

Autonomía y libre determinación

NOMBRE DE TRADUCTOR
Araceli Juarez Chavez

LENGUA
Mixteco

VARIANTE
SAN JUAN MIXTEPEC



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<p>¿Sabías qué? La Constitución de México reconoce el derecho a la libre determinación que tenemos los pueblos indígenas y afromexicanos para decidir sobre las formas internas de organización social, económica, política y para aplicar nuestros sistemas normativos en la solución de los conflictos que surgen en la comunidad, siempre con respeto a la Constitución y los derechos humanos.</p>	<p>¿Sabías que? la Constitución de México dice que los pueblos indígenas y afromexicanos tenemos el derecho de decidir cómo organizarse, elegir a nuestras autoridades, cuidar y administrar del dinero, formas de vida y formas de tomar decisiones, y resolver nuestros problemas dentro del pueblo, siempre respetando lo que dice la Constitución y los derechos de las personas</p>	<p>¿Á tsini kueni? Ñà nàni <i>Constitucion</i> ñà Ñuu Nko'yo kàtyia ñà nti'i so kue ñuu xína tsí kue ñuu nùú ntóyo kue ná tyá'án yée ña mee na tyita'an tu'un níxi kúni na kuntoyo na, níxi sátyíun na, níxi káki na kue ñá kúmi tyùun tyá níxi kantya na kue kватыi á níxi táva na kue tunto'o yée ñuu na, tyá kantsitsá na tono kátyi tutu náni <i>Constitución</i></p>	<p>¿Sabían qué la Constitución de México dice que todos los pueblos originarios y los pueblos afromexicanos tienen derecho a organizarse por ellos mismos, de decidir cómo quieren vivir, cómo quieren trabajar, cómo elegir a sus representantes y también cómo resolver sus problemas o hacer justicia, y hacerlo como dice también la Constitución?</p>
<p>¡Un derecho clave para los pueblos y comunidades indígenas!</p>	<p>¡Es un derecho muy importante para los pueblos y comunidades indígenas!</p>	<p>¡ká'nu kúu ñá ntuta'an kue yó kue na ñuu xína yo'o!</p>	<p>¡Es un derecho muy importante para los pueblos originarios y sus comunidades!</p>
<p>¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!</p>	<p>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</p>	<p>¡Su'a tsá katyi nùú tutu náni <i>Constitución Federal</i> nùú kua <i>artículo 2</i></p>	<p>¡Así ya lo dice la Constitución Federal en la parte del artículo 2!</p>



<p>Y ¿cómo se expresa la libre determinación en los pueblos indígenas y afroamericanos? En varias formas, una de ellas es la autonomía que tenemos, la cual, por ejemplo, permite la elección de nuestras autoridades comunitarias que realizamos en Asamblea y las prácticas ancestrales que seguimos realizando en nuestros territorios, centros ceremoniales y sitios sagrados.</p>	<p>¿Y cómo se ve este derecho en los Pueblos Indígenas y afroamericanos? Una forma de poder decidir, como cuando elegimos a nuestras autoridades en asambleas y seguimos haciendo nuestras prácticas ancestrales en el lugar donde habitamos, lugares sagrados y centros ceremoniales.</p>	<p>¿Tyá níxi vá'a ño'o nùú kue ñuu ko? kua'a nùú ña va'i, tóno yo'o katyia ñá mee ko kúu kantýá tyúun ñuu ko, tyá ño'o tsá'a ityi ña kúu káko kue ná kukumi tyúun ñuu ko nùú kue <i>junta</i> tsí kue tu'un yáta stáko nà yata nùú ko, tóno kue <i>costumbre</i> ko á kue nùú iñu'un yée ñuu ko.</p>	<p>¿Y cómo beneficia esto a nuestros pueblos? Esto ayuda en mucho, aquí dice que nosotros podemos decidir sobre nosotros, y esto nos permite elegir a nuestros representantes y autoridades en nuestras juntas y las formas de vivir antiguas, como nuestras costumbres o los lugares sagrados de nuestro pueblo.</p>
<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido el derecho a la libre determinación y la autonomía?</p>	<p>¿Y qué ha hecho la Suprema Corte de Justicia de la Nación para proteger este derecho?</p>	<p>¿Tyá níxi ña náni <i>Suprema Corte de Justicia de la Nación</i> yo ká'in tsá'a ña kue ñuu yée ityí mee na kantýá tyúun ñuu na tóno katyí yo'o?</p>	<p>¿Y cómo es que la Suprema Corte de Justicia de la Nación ayuda para que los pueblos puedan tomar las decisiones sobre ellos como lo dice aquí?</p>
<p>Al resolver el Amparo en Revisión 158/2017, la Corte afirmó que el derecho a la libre determinación es la base del ejercicio de otros derechos, especialmente los relacionados con las decisiones políticas, económicas, sociales, culturales y jurídicas de nuestras comunidades.</p>	<p>En el Amparo en Revisión 158/2017, la Corte dijo que el derecho a decidir cómo organizarnos es la base para que podamos tomar decisiones, elegir a nuestras autoridades, cuidar y administrar del dinero, formas de vida y de cómo resolver conflictos.</p>	<p>Nùú tutu náni Amparo en Revisión 158/2017, Corte yo nì kàtyia ña nti'i só kue ñuu mee na ntisiñu'un kántya tyúun ñuu na tóno ntuta'an na takua mee na ka'an níxi kunina káki na kue ñá kúmi tyúun, níxi sátyíun na, xu'un na, níxi kóto ta'an na á níxi kuntoyo na ñuu na.</p>	<p>Así como en el documento de Amparo en Revisión 158/2017, esta Corte dijo que todos los pueblos tienen derecho a decidir ellos en sus pueblos para que sean ellos quienes decidan cómo elegir a sus autoridades, cómo trabajar, su dinero, cómo conviven entre ellos o cómo quieren vivir.</p>



<p>Asimismo, determinó que este derecho debe ser respetado por el gobierno para que la identidad de los pueblos y el ejercicio de nuestra autonomía y autogobierno sea realmente garantizada.</p>	<p>También dijo que el gobierno debe respetar este derecho para que realmente se asegure la identidad, la toma de decisiones, elección de autoridades, cuidado y administración del dinero, formas de vida y de cómo resuelven conflictos los Pueblos Indígenas.</p>	<p>Tyá sáa ni kátyia ña kue ñà kúmi tyùun nkúu kasí kueyi ñá ntuta'an kue ñuu xína yo, tóno ñá mee na kantya tyùun á ñá mee na kukumi tyùun kue ñuu na, tyá kue ñà kúmi tyùun tsiniñu'un kúntyá kueyi takua sáan na ko.</p>	<p>Y también dice que las autoridades no pueden quitar los derechos que les tocan a los pueblos originarios, como este derecho de decidir sobre ellos mismos y que ellos mismos puedan ser sus propias autoridades y el gobierno debe ver porque esto se cumpla.</p>
<p>También al resolver el Amparo en Revisión 1041/2019 la Corte consideró que el derecho a la libre determinación es un derecho colectivo y no meramente individual,</p>	<p>En otro caso, el Amparo en Revisión 1041/2019, la Corte dijo que este derecho no es solo de una persona, sino de todo el pueblo.</p>	<p>Inka tuku kua kúu tutu náni Amparo en Revisión 1041/2019 ñà kúu Corte yo ní kátyia ñá nti'i tu'un kávantya yo tsá'a ñá kue ñuu kantya tyúun tya sú takua ìin nivi ntuta'in vari ñà ntuta'an nìi ñuu kui.</p>	<p>En otro caso del documento Amparo en Revisión 1041/2019 esta Corte dijo que todo lo que acá está escrito sobre la decisión libre de los pueblos no le toca solo a una persona sino a todo el pueblo.</p>
<p>Por ejemplo, en 2011 el pueblo purépecha de Cherán K'eri, Michoacán en el ejercicio del derecho a la libre determinación adoptó un sistema de gobierno y organización comunal basado en asambleas tradicionales y consejos sin intervención de partidos políticos.</p>	<p>Por ejemplo, en 2011 el pueblo Purépecha de de Cherán K'eri, en Michoacán, decidió tener un gobierno propio con asambleas y consejos, sin que tuvieran que ver partidos políticos.</p>	<p>Tóno kí kú, tá kuia 2011 kue ná ñuu náni <i>purépecha</i> ntoyo kue ñúu náni Cherán K'eri, <i>Michoacán</i>, nì ntyíta'an na tu'un takua mee na ntsàki kue na kukumi tyúun ñuu na nùú kue junta sá'a na tyá kue nì tsà'a na ki'vi nùu kue ñá kúu <i>partido político</i>.</p>	<p>Así como fue en el año 2011 las personas del pueblo purépecha del pueblo Cherán K'eri, Michoacán, ellos se pusieron de acuerdo para elegir a sus autoridades mediante sus juntas o asambleas y no dejaron que se involucraran partidos políticos.</p>
<p>Ahora ya conoces la importancia que conocer el derecho a la libre determinación de los pueblos indígenas y afroamericanos.</p>	<p>Ahora ya sabes lo importante que es conocer este derecho de los pueblos indígenas y afroamericanos.</p>	<p>Vityi tya tsá ntsitunino ñá ka'nu kúu ña mee kue ñuu xína tsí kue ñuu nívi tyá'an tyantya tyùun ìni kue ñuu na.</p>	<p>Ahora ya sabemos la importancia de que los pueblos sean ellos quienes decidan sobre ellos.</p>



Por eso ¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!

¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!

¡va'a ná kutunino, ná skantá tya ná ka'an tsá'a ko!

¡Hay que conocer nuestros derechos, hay que exigirlos y defender lo que nos toca!

